

## Un itinerario sentimental de Fontanella (o un desengaño amoroso en boca de Silvano)

Eulàlia Miralles  
Universitat de València<sup>1</sup>

Mucho se ha escrito sobre la vida sentimental y amorosa del poeta barcelonés Francesc Fontanella (1622-1683/85), el máximo representante de la segunda generación barroca en lengua catalana.<sup>2</sup> A pesar de ello, seguramente no hay nadie más autorizado que un autoproclamado amigo suyo para explicarla y darnos a conocer quién fue la mujer que le hizo sufrir. Nos lo cuenta Silvano, posiblemente algún miembro de la familia Móra, en un poema que la tradición ha dudado en atribuir a Fontanella.<sup>3</sup> Cuando Fontanella había decidido ya su ingreso en religión, que tuvo lugar en 1657, Silvano relata en el poema “Ja del tot apaciguada” (núm. 31<sup>4</sup>) parte de la vida amorosa del poeta; la parte más dolorosa: Amaranta, la ninfa más bella (mujer que posiblemente debamos identificar también con otros pseudónimos poéticos, quizás como Gileta) lo sumió en la tribulación y la tristeza.

El poema “Ja del tot apaciguada” nos ha llegado por un único manuscrito de entre los que transmiten las obras de Fontanella, el ms. 261 del Museu Episcopal de Vic (V2 en la nueva nomenclatura de sus obras<sup>5</sup>), y como comentábamos su atribución a Fontanella ha sido tradicionalmente considerada dudosa. El manuscrito fue copiado en su mayor parte en 1695 por Anton Móra i Xammar,<sup>6</sup> hijo de un matrimonio de amigos de Fontanella, Joan Móra y Magdalena Xammar, con motivo de cuyas nupcias Fontanella compuso el epitalamio “On lo cristal·lí Neptuno” (núm. 305); el poeta escribió esta composición a finales del año 1647, cuando estaba a punto de cumplir 25 años.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> El estudio se ha realizado en el marco del proyecto “Obra poética de Francesc Fontanella (1622-1683/85). Edición crítica” (FFI2012-37140/FILO). Estas páginas son en buena parte deudas de los seminarios y del trabajo en común de sus miembros; quiero agradecer a Albert Rossich, Marc Sogues y Pep Valsalobre su lectura atenta y sugerencias para mejorarlas.

<sup>2</sup> Para la bibliografía sobre Fontanella, remitimos a Rossich (2011), y muy especialmente a dos volúmenes monográficos sobre el autor y su tiempo: Valsalobre y Sansano 2006; Sansano y Valsalobre 2009.

<sup>3</sup> A pesar de que M. Mercè Miró (Fontanella, I: 83) lo incluye en el catálogo de las obras de Fontanella, advierte también que podría no ser obra suya.

<sup>4</sup> Seguimos la numeración de los poemas establecida por Miró (Fontanella) para las obras de Fontanella. Los textos citados se han editado a partir de los testimonios manuscritos y no parten pues de la edición de Miró, que presenta algunos errores; se encuentran regularizados.

<sup>5</sup> La nomenclatura de los manuscritos de F. Fontanella ha sido elaborada en el marco del ya citado proyecto FFI2012-37140/FILO, que tiene como objeto la edición de la obra poética de Fontanella. De los más de treinta testimonios manuscritos que transmiten obra del autor, en este estudio nos atenemos a R (Biblioteca Lambert Mata, Ripoll, ms. 68, de finales del siglo XVII-principios del XVIII), V2 (Arxiu del Museu Episcopal de Vic, Vic, ms. 261, de finales del siglo XVII), L4 (Biblioteca de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Barcelona, ms. 3-I-10, de principios del siglo XVIII), B3 (Biblioteca de Catalunya, ms. 27, de mediados del siglo XVIII) y B4 (Biblioteca de Catalunya, ms. 80, de la segunda mitad del siglo XVIII).

<sup>6</sup> La portada de V2 reza: “Obres del pare mestre Fontanella, religiós de sant Domingo qui en lo món fou Francisco Fontanella i després de víudo entrà en religió, celebrat poeta per tots los de son temps. Copiat per mi, don Anton Móra i de Xammar, any 1695.”

<sup>7</sup> Para este poema, véase Miralles (2013); para la producción de Fontanella en 1647, un año muy prolífico según apuntan datos recientes, véanse también Miralles (2009), Valsalobre (2014) y Sogues. Debo la fecha de la boda de Joan Móra y Magdalena Xammar a Pep Valsalobre, que la ha localizado en el curso

El poema “Ja del tot apaciguada” se encuentra en los folios finales de V2, pero la mano que lo copia no es la del hijo de los Móra-Xammar, sino otra que debe ser de la misma época, y que también ha introducido otros poemas en este cancionero unitario, así como algunas correcciones en los textos de Fontanella transcritos por Anton.<sup>8</sup> ¿Cuál es la razón que podría explicar la presencia de esta composición aquí si no fuera obra de Fontanella? Salvo en el índice del cancionero, no hay indicación explícita de que este poema sea de Fontanella, pero ha de tenerse en cuenta que esto no sucede en ningún otro poema de esta compilación ya que se trata de un volumen que solamente recoge obras de este autor.

“Ja del tot apaciguada” es una égloga piscatoria en la que intervienen Fontano, Dulcino, Silvano y unos pescadores (que no son más que figurantes, puesto que no tienen voz).<sup>9</sup> Fontano, Dulcino y Silvano discuten sobre el arte de la pesca; más concretamente, sobre el arte de “pescar” damas: el primero y el segundo explican cada uno cuál es su preferencia a la hora de ejercitar el noble arte de capturar las presas. Dulcino, “lo pescador de filat” (v. 46) que “pesca el peix en tropa” (v. 47), es un “pescador de moltes platges / i de molts mars navegant” que “sens fer elecció inclinava / per la pesca universal” (vv. 33-36); Fontano, por su lado, se define como “pescador de canya, / que des de la roca en alt / veig lo congre i la morena, lo pagell i lo verat, / i entre tants diferents peixos / al que em gusta llanço a l’ham, / ab què en la variada tropa / lo que prenc sempre és llestat” (v. 57-64); para entendernos: mientras que el primero pesca indiscriminadamente, el segundo ha seleccionado (“llestat”) siempre bien su presa. En cuanto a Fontano, éste tiene un solo objetivo, que es Amaranta, “també gentil pescadora / de cors i de voluntats” (vv. 79-80).

Veamos la descripción (tópica, y de acuerdo con los cánones) que nos da Fontano de Amaranta:

D'est sentir fonc Amaranta, la que és segona i semblant a la deessa de Xipre	75
que també nasqué en lo mar; la que fonc, ab tantes gràcies, d'estes platges i estes valls també gentil pescadora	
de cors i de voluntats	80
que, al formar tan bella prenda d'hermosura singular, èmules concorregueren la naturalesa i l'art.	
Amaranta, que temia	85
ser presonera en lo llaç més que en la nua forma del ben dir i ben pensar.	

---

de su investigación sobre la biografía de Francesc Fontanella; Miró (Fontanella, I: 62) ya intuyó la fecha, pues afirmó que la composición podría situarse entre los años 1647 y 1650.

<sup>8</sup> Una tercera mano más tardía completa el manuscrito con anotaciones escolares y cuentas, pero sin intervenir en los textos de Fontanella (Fontanella, I: 15). Como sucede con la obra de otros autores barrocos, la transmisión de Fontanella se produce por dos vías: cancioneros unitarios, con obra exclusivamente del autor, y cancioneros misceláneos, que agrupan composiciones de Fontanella y de otros poetas del período.

<sup>9</sup> Para las églogas de Fontanella, véanse Miralles (2013) y Valsalobre (2014).

A partir de aquí, Fontano calla y su voz no vuelve a aparecer en todo el poema. Sus amigos, Silvano y Dulcino, pero especialmente el primero, se dedican a contarnos otras virtudes o defectos de la dama y, también, cómo Francino tuvo que ver que ella lo abandonaba por otro (para colmo, uno de los buenos amigos de Francino); cómo le costó superar el trance y, finalmente, cómo entró en religión. Francino tiene que ser Fontano y Fontano es Fontanella: sólo a él puede responder la caracterización de poeta-pastor (vv. 155-172) y de religioso (“I des del repòs del claustre”, v. 297) que se le atribuye en el poema. El amigo autorizado que relata el itinerario amoroso es Silvano, “que de Francino era estat, / tant com ben atent deixeble, / indivisible company” (v. 302-304).

Discernir quién es Silvano y cuál la razón que explica que su voz sustente el peso del poema no es tarea fácil, aunque tenemos algunas hipótesis que parten, solamente, de unos mínimos datos, no definitivos, que proporcionan manuscrito y texto del poema: como hemos indicado, el único códice que transmite “Ja del tot apaciguada” es en su mayor parte obra de Anton Móra, hijo de Joan. Atendiendo a este dato, ¿Silvano podría ser Joan Móra? Él mismo, si todavía estaba vivo, o algún familiar cercano, habría podido corregir el manuscrito y añadir unas composiciones no de Fontanella pero verosíblemente circunscritas al cenáculo poético fontanellano y, quizás, a la familia Móra. Este hecho podría implicar que el autor de “Ja del tot apaciguada” fuera también alguien de la familia Móra: si así fuera, aunque Joan (Silvano?) tiene más posibilidades de ser el responsable del poema, por ser de la misma edad que Fontanella y compartir su círculo de amistades, no podemos de entrada descartar absolutamente a Anton, que habría podido oír relatar a su padre, o a alguien cercano, la vida del poeta; aunque si se tratase de este último, nos tendríamos que preguntar por qué razón no lo copió de su puño y letra y, sobre todo, por qué razón lo incluyó, con los otros poemas copiados por la segunda mano, en la tabla final de composiciones fontanellanas. Plantear la posibilidad de que no fuera solamente Fontanella el único de su grupo de amigos que componía versos, sino que otros también lo hicieran, no es para nada disparatado, puesto que en algunos de los manuscritos de Fontanella aparece, por ejemplo, un poema de Francesc Granollacs dedicado a la muerte de Nise (para quién Fontanella compuso un sentidísimo ciclo funerario).<sup>10</sup>

Aceptar que “Ja del tot apaciguada” no es obra de Fontanella supone, además, revisar la atribución de los poemas que solamente aparecen copiados en V2 por esta segunda mano coetánea de Anton Móra. Se trata de hasta diez poemas, bajo el título de epitafios y epigramas, que solamente transmite V2: el ya comentado “Ja del tot apaciguada” (núm. 31) y “Content Apol·lo i sever”, “Lo que la supèrbia dóna”, “Encontrant un portuguès”, el conocido poema “S’afatiga l’alquimista”, “De sos dies en la flor”, “Jau baix d’esta pedra dura”, “De l’hermosa Serafina”, “Aquí jau mossèn Gazeu”, “En este sepulcre retret”, “Ab sa esquena de llaüt”, “Jau ací que ningú el plora”, “Tan ben reposat s’està”, “Jau aquí lo doctor Port” i “Aquí jau la bella Ignès” (f. 224-226v; núms. 291-298 y 282-287);<sup>11</sup> y se trata igualmente de una Gileta más (“De on sou, nova Gileta, / prodigi nou de l’Amor”; núm. 143), que encontramos intercalada

<sup>10</sup> Sogues (40-47) se interroga sobre la posibilidad que algunas de las mujeres del círculo de amistades de Fontanella sean también artífices de alguno de los textos que la posteridad ha considerado obras del poeta de Barcelona.

<sup>11</sup> Para la transmisión de Fontanella es hoy en día imprescindible Rossich (2006), que elenca la totalidad de manuscritos con obra del poeta y analiza la diferencia entre manuscritos unitarios del autor y los misceláneos.

en el f. 218v de V2 y que, a diferencia de los diez poemas anteriores, fue copiada también en otro manuscrito tardío de Fontanella (L4).

No hay una explicación clara que justifique por qué estos poemas están solamente copiados en el manuscrito V2 de las obras de Fontanella y no en ningún otro (especialmente en alguno de los cancioneros unitarios de finales del XVII, más cercanos al tiempo del autor): podría ser que esta segunda mano del manuscrito copiado mayoritariamente por A. Xammar tuviera acceso a alguna fuente que otros compiladores no tuvieron; podría ser también que la página en blanco que delimita el espacio entre los poemas de Fontanella y los demás que se le podrían atribuir (es decir: núm. 291-298 y 282-287) marque, precisamente, un cambio de autor o las dudas del segundo copista sobre su autoría. Por lo que atañe al primer copista, Anton Mora, no debió dudarle puesto que, como ya he señalado, las incluyó entre las poesías de F. Fontanella en el índice final del manuscrito: esta inclusión en la tabla final nos permite corroborar la coetaniedad de las dos manos principales que copian el códice y, además, descartar la posibilidad que Anton sea autor de “Ja del tot apaciguada.”

En cuanto a “De on sou, nova Gileta, / prodigi nou de l’Amor”, parece que la explicación de su aparición en otro códice (L4) podría ser que se encuentra copiada entre las Giletas de Fontanella en V2 y no al final del manuscrito (como sucede con el resto de poemas que añade la segunda mano del volumen de los Móra); también se debería considerar si esta atribución a Fontanella no puede ser causa del hecho que hay otro poema que empieza con el mismo verso y presenta una temática paralela: se trata de “D’on sou, oh nova Gileta, / de l’Amor prodigi nou” (núm. 149), que hallamos en R y también en L4. Con todo, insisto en que se debería considerar a fondo si existen indicios para dilucidar si se trata ciertamente de un poema a imitación de las Giletas o bien, por el contrario, es obra de Fontanella.<sup>12</sup>

Dicho lo cual, cabe añadir que Móra también podría ser Dulcino. La mano anónima de V2 habría copiado el poema “Ja del tot apaciguada” (de alguno de los Móra, o de un tercer amigo del cenáculo de Fontanella y de Joan Móra) porque trataba del itinerario sentimental del poeta Fontanella, y por esta razón consideró oportuno añadirlo en una compilación de sus poesías: se trata, además, del primero de los poemas copiados en este bloque de composiciones del final de manuscrito, lo que le otorga una preeminencia, y funciona como enlace entre unas composiciones (las que son obra de Fontanella) y otras (las de atribución dudosa: o sea, las que podrían no ser suyas pero, en todo caso, sí sobre él o de su entorno). Hasta aquí nos movemos en el terreno de las hipótesis. Pero la égloga “Ja del tot apaciguada” habla, como veremos, por sí sola; seguramente, el conocimiento completo de la transmisión de la poesía de Fontanella y de los datos biográficos a propósito de los Móra nos ayudaría a tener más certezas sobre el particular.

En todo caso, sabemos que Silvano es una voz autorizada que deambula por otro poema que sí es de Fontanella: la égloga “Era del dia aquella edat primera” (“Així lo

<sup>12</sup> Precisamente L4 contiene un bloque importante de composiciones escritas al modo de las Giletas, aunque se encuentran físicamente situadas en otro espacio del manuscrito, más adelante: si “De on sou, nova Gileta, / prodigi nou de l’Amor,” ocupa la pág. 215, las poesías a imitación de las Giletas se ubican en las pág. 435-442 y 496-497 (Fontanella, I: 36). De confirmarse una filación de L4 para con V2, significaría que el copista de L4 o de un manuscrito intermedio también consideró que la ubicación de este grupo de poemas al final del manuscrito indicaba, a pesar del índice, que no eran de Fontanella y sí, en cambio, el que se había copiado entre el resto de su producción, puesto que lo intercaló junto este otro poema paralelo: “D’on sou, oh nova Gileta, / de l’Amor prodigi nou.” Hay otros casos de conjuntos de dos, y hasta tres poemas, que empiezan por el mismo verso y deberían estudiarse en paralelo para dilucidar si se trata en algún caso de falsas atribuciones: en todos ellos es determinante, a mi parecer, su inclusión, o no, en el manuscrito R.

humil Fontano / ses penes referia / i lo amorós Silvano / les sentia / quan eco les doblava i no engrandia”; núm. 28, vv. 119-123), de 1647,<sup>13</sup> fecha de la boda entre Joan Móra y Magdalena Xammar, y del epitalamio de Fontanella para celebrarla (“On lo cristal·lí Neptuno”; núm. 305). Es razonable intentar encontrar una razón de ser a los dos nombres de los amigos de Fontano, Dulcino y Silvano, para poderlos relacionar con Joan Móra (Fontanella deformaba los nombres de sus amigos cuando los apodaba con pseudónimos); sin embargo, no es fácil salir del ámbito de las conjeturas: así, Silvano pudiera tener relación con el apellido Móra: una zarza, que crece en los bosques (>selva); o Dulcino, con el apellido Xammar, el de la segunda esposa de Móra: Fontanella relaciona, en el ya citado epitalamio a las bodas de Joan y Magdalena, el apellido de la segunda con un “eixam” (enjambre de abejas), que al producir miel produce evidentemente dulzura. Para esta segunda hipótesis nos serviría también cualquier miembro masculino de la familia Xammar, e incluso el propio Móra, puesto que de la fruta homónima se obtiene mermelada, que tiene la característica de ser dulce. En todo caso, las posibilidades apuntadas no se avienen del todo con el tipo de deformativos a que nos tienen acostumbrados Fontanella y su círculo.<sup>14</sup>

Volvamos de nuevo al poema “Ja del tot apaciguada.” Después de una breve intervención de Silvano, Dulcino y de nuevo Silvano continúan con la descripción que había empezado Fontano sobre la cautivadora Amaranta:

DUL. Jo só del sentir contrari:		menos se fóra escapat	120
que lo hermós i lo brillant,		que Amaranta, per rendir-lo,	
com són de la vista objectes,		en sos ulls porta l'imant).	
no poden, en algun cas,	100	I així, l'Amor –que el tingueren	
ser compresos de l'oïdo		per poderosa deïtat–	
per ser sentits separats.		és semblant al basilisco	125
I d'esta raó Amaranta		que mata ab lo sol mirar.	
és vertader exemplar		SILV. D'esta disputa Amaranta	
perquè a penes en l'arena	105	concorda lo discordant,	
son graciós peu estampà,		pus la mateixa fa córrer	
i a penes en esta platja		l'Amor per sos dos canals:	130
com a estela dominant		que, com té dons de Minerva	
vingué a desterrar los núvols		i de Venus lo semblant,	
per donar son llustre al mar,	110	deixa lo que atent l'escolta	
que als pescadors que la veren		perduda sa llibertat,	
i ella los volgué mirar		i lo que despai la mira	135
los abrasà sens deixar-los		de sos ulls ja és fet esclau;	
de respirar facultat.		ab què, d'hermosa i d'entesa	
I qui, mirant sa hermosura,	115	tenint los dos trets iguals,	
per rendit no se donà		per fer entrar per l'oïdo	
tingué fet lo cor sens dubte		o per los ulls al rapaz	140
o de pedra o de metall		té dos arcs per una fletxa	
(perquè si el tingué de ferro		o dos fletxes per un arc.	

<sup>13</sup> Para la fecha probable de composición de la égloga “Era del dia aquella edat primera,” 1647, véase Miralles (2013).

<sup>14</sup> Para determinar la identidad real de Dulcino y Silvano, quizás ayudaría investigar la presencia, en el círculo de Fontanella, de los apellidos Dolç y Selva.

La composición debe mucho a la forma y al estilo de Fontanella, pero hay formas que diría que no son suyas: ni la forma aglutinada *despai* (v. 135) ni *rapaz* (v. 140) aparecen en ningún otro lugar de la poesía de Fontanella,<sup>15</sup> que yo sepa, como tampoco una expresión del tipo *incurable mal del sexo* para referirse a las mujeres (v. 201). Tampoco he encontrado documentada en su poesía catalana la forma *basilisco* (v. 125), aunque sí la genuina *basilisc* (o, en plural, *basiliscs*) en los poemas 56 (“En la més nova ventura”) i 120 (“Ton rigor, bella Gileta”); aparece, en cambio, *basiliscos* en un poema dedicado a Gileta, pero escrito en castellano (núm. 161: “Gileta en dulces enojos”). Por otro lado, hay que añadir que en el poema aparece un par de veces la forma *soviny* (v. 173, 257), que en catalán antiguo alterna con las formas *sovín*, *sovint* i *sovén* y que es propia del habla del Rosellón: en la poesía de Fontanella también la creo inédita, y si realmente indicase procedencia geográfica no sé si deberíamos achacársela al desconocido autor.<sup>16</sup>

En todo caso, lo que ahora realmente interesa de esta composición es el relato de la vida sentimental de Francino en boca de Silvano (vv. 127-300): la historia de un desengaño amoroso.<sup>17</sup> Empecemos por situarnos en un espacio. Después de una tempestad (relaciónese el v. 5 —“lo rumor horrible”— con la descripción de la Fama, vv. 235 y ss.), los tres amigos se encuentran en la antigua Illiberis,<sup>18</sup> es decir, en la costa del Rosellón. Se trata de un espacio, para Fontanella, de alto significado poético (de allí es la que la tradición ha considerado su amor de juventud, Maria Teresa Ham) y político (allí se estableció después de la caída de Barcelona en 1652 y entró en religión): “Al pla de la platja amena / en què pescadores naus / sobre l’arena reposen / molt veïna d’on estan / d’Illiberis les memòries, / que fonc antiga ciutat / per lo temple i port de Venus / celebrada dels romans” (vv. 21-28). Fontano, Dulcino y Silvano abren la discusión que empieza, como apuntaba, con una descripción sobre varios modos de aproximarse a las damas y, seguidamente, con el retrato de Amaranta. Mudos ya Fontano y Dulcino, Silvano cuenta la historia del desengaño de Francino y da detalles personales sobre él y sobre ella:

<p>Tant ab sa divina Musa Francino la celebrà<sup>19</sup> que fonc tinguda en la platja,   145 en l’aldea, en la ciutat, per reina de l’hermosura, i tan destre que usurpà de les belleses de Flora los trofeos colorats,           150 la intel·ligència de Pal·las, de Juno la magestat,</p>	<p>i, a pesar de ferro i flama i de l’enveja a pesar, eternitzant sa memòria, fer ses glòries immortals.       170 En temps que de la muntanya fonc també pastor errant, quan soviny en les escorces —ja dels roures, ja dels faigs— escrigué ab ploma de ferro     175 lo nom que l’Amor dictà</p>
---	---

<sup>15</sup> Para la lengua de Fontanella, véase Feliu.

<sup>16</sup> En el v. 257 del manuscrito V2 parece que el copista corrige “sovint” per “soviny,” que es lo que debió leer en el manuscrito del cual toma el poema. También el galicismo “coquilla” (v. 185) nos podría conducir en la misma dirección.

<sup>17</sup> El desengaño es un tema recurrente en la producción de Fontanella: desde su obra teatral *Lo desengany* hasta varias alusiones en su poesía y prosímetros. De ser cierto lo que relata “Ja del tot apaciguada,” este desengaño tendría un nombre: Amaranta; aunque cabe remarcar que hay otras mujeres en Fontanella que también podrían ser las responsables de esta desilusión: p. ej., Belinda (Sogues). Para la posibilidad que Fontanella usara más de un pseudónimo para una misma mujer, véase más adelante en este papel.

<sup>18</sup> El anónimo autor identifica Illiberis con Portvendres y no con Cotlliure.

<sup>19</sup> Léase: “celebró a Amaranta.”

i ab lo riure de l'Aurora del Sol molta part dels raigs. Francino, que de les Muses	155	de la divina Amaranta; perquè els troncs inanimats, així com vindran a créixer	180
fonc la gala en lo Parnàs i tingué el plectre d'Apol·lo sempre que d'ell volgué usar, ab lo ben cult de sos metros tan cultament l'adornà	160	al mateix temps creixeran tant lo nom com les memòries de la prenda que adorà. Si en lo mar pescà la conxa, si en la roca, lo coral	185
—en lo temps que la il·lustraven quatre lustres de sa edat— que podria, si les Muses fossen en preu com temps ha, del sec olvit eximir-la	165	(o la coquilla que adorna la púrpura de sa sang), foren primícies que al temple de l'Amor, o de l'Engany, en les ares d'Amaranta Francino sacrificà.	190
tan bé com del temps voraç			

Francino loó pues a la divina Amaranta, comparada por su belleza, majestad e inteligencia con las diosas. Era él poeta y pastor errante en la montaña y ella rondaba los veinte años cuando él cayó rendido a sus pies y empezó a cantar sus virtudes; cabe recordar, en este contexto, que las Giletas de Fontanella son poemas del pastor Gilet (pseudónimo de Fontanella) a la pastora Gileta (pseudónimo, parece, de M. Teresa Ham<sup>20</sup>), tradicionalmente consideradas de su etapa de juventud aunque esta es una afirmación que se debe matizar (Castaño, 8; Rossich & Miralles).

Finalment fonc Amaranta (que en bellesa deixa atràs a tantes nimfes que honraren la gentilesa dels prats i a quantes, per vencedores, d'amor cuidado han donat al déu Glauco i a Neptuno, en les riberes del mar) ditxosa a no ésser estada eixa negra varietat,	195	mònstruo horrible d'estes platges, perturbador de la pau, nat de algun serpent de Líbia <sup>21</sup>	215
incurable mal del sexo que avorreix el ser constant! Oh, si l'enemic planeta, que infaustament dominà, conspirada hagués la fúria de la Fortuna o del Fat i, ab tempestat venjativa, submergida hagués la nau que, mal advertida, a Alphenò en esta platja portà!	200	alguna tigre d'Hircània en sa infància lo alletà; fingit amic de Francino i com fingit, deslleal, que de l'honest al decoro enganyador profanà i, ab l'astúcia que en l'enclusa de l'engany pogué forjar (en lo fatal intermedi que Francino s'ausentà), guanyà lo cor d'Amaranta i son més fidel amant restà fet trista despulla d'un afecte de tants anys:	220
Alphenò, pastor indigne, o pescador de mala art,	210	exemple viu del que fia del sexo en la fluixedat i de quanta nit obscura estan plens los cors humans.	225
			230

<sup>20</sup> Para la identificación de Gileta con Maria Teresa Ham, véase el “Anagrama enigmático del nom de Gileta o lo que sia” (núm. 147b). Rossich & Miralles ofrecen una nueva edición del texto y lo comentan *in extenso*.

<sup>21</sup> Aunque el manuscrito dice “Lybra,” léase “Líbia.”

A pesar de unos inicios prometedores, el amor entre Francino y Amaranta llega a su fin, porque la inconstancia de ella y la aparición de un segundo hombre en disputa, un pastor de nombre Alphenno, romperá la dicha de los enamorados y más especialmente de Francino. El pastor Alphenno es calificado de indigno amigo de Francino por su traición, que perpetra mientras él se encuentra ausente. El itinerario personal de Fontanella sitúa una ausencia prolongada del poeta entre los años 1643 y 1645 cuando éste ejercía de ayudante de su hermano, Josep Fontanella, en el congreso de Münster, y una un poco más breve en 1646, destacado en el frente de Cervera durante la Guerra dels Segadors. Diría que su itinerario poético, en esos años y un poco más allá, dibuja la historia de un desengaño amoroso. La rúbrica de un poema de Fontanella copiado en el manuscrito R, el más autorizado de las obras de este autor, y que comienza “Divina bellesa” (núm. 74), hace precisamente referencia a la existencia de un “tercero” que se entremetería en la relación entre un amado, el poeta, y su dama: “Veent un amant noves tibieses en la amor de sa dama, pensant que les causava altre amant ab sinistres informacions contra d’ell, de nou la sol·licita que avise lo amor” (véanse los vv. 29-36: “Per què crèdit dónes / a quimeres vanes, / mèrits enganyosos / i enganyoses traces, / i no creus la pena / que, ab fogosa llama, / aviva l’incendi / que mes penes llancen?”).<sup>22</sup>

Volviendo a “Ja del tot apaciguada”, siguen unos versos en los que se relata cómo le llega a Francino noticia de la situación presente (es decir, de lo que sucede cuando retorna después de su ausencia prolongada) y de la precedente (o sea, de lo que sucedía mientras él estaba fuera y añoraba a Amaranta):

Però la Fama envejosa	235	i per a beure treu sang,	
que és de l’orbe mòstruo alat		tan fàcil que soviny dóna	
ab cent ulls, baix de cent plomes,		ja per fet lo imaginat.	
sempre atents, sempre vetllants,		I no obstant que té fingida	
cent llengües i cent orelles		de Medea los enganys	260
inclinant per totes parts,	240	i ab los serpents de Medusa,	
se passeja terra a terra		de Circe tots los encants,	
tant com és de poca edat;		no falta jamás del vulgo	
i com l’aigua que murmura		qui registre sos annals:	
quant desllisa de poc salt,		que són los fulls en son llibre	265
així escondida articula	245	que la Sibil·la notà;	
als racons ab to molt baix.		fulles que lleugeres volen	
Però a penes poca història		al sol vent del respirar.	
la fa créixer per instants		Quan és del bé és una estela	
quan dels majors edificis		que il·lustra al que pren en grat,	270
vola i puja en lo més alt:	250	quan és del mar és la quarta	
des d’on escolta i mira		de les fúries infernals!	
lo que es diu i lo que es fa.		Feta llengües, doncs, la Fama,	
Viu eixa terrible Fama,		i ab la trompa que sonà	
d’innocents i de culpats,		portà la nova a Francino	275
per menjar treu la deshonra	255	del present i del passat.	

<sup>22</sup> Para el episodio de Münster, véanse Costa, Quintana y Serra, Miró y Miralles (2013). Valsalobre ofrece una síntesis biográfica sobre Fontanella con nuevos datos de archivo desconocidos hasta su publicación, entre los cuales una carta de Josep de Margarit (acérrimo enemigo del clan Fontanella, a pesar de militar como ellos en el partido profrancés) al cardenal Mazzarino en la cual se explica que Francesc, habiendo vuelto de su estancia en Münster, cometió una “grande suciedad y descortesía” en las puertas de un convento de Barcelona (2010, 61-63). ¿Tienen alguna relación esta carta y los versos del poema “Divina bellesa”? Pudiera ser.



La descripción de la Fama responde a la imagen tradicional: mónstruo de cien ojos, orejas y lenguas, que propaga rumores, sean verdad o mentira. Si pasamos otra vez de este poema a lo que sabemos por otras composiciones de la biografía de Fontanella, parece que este haya sido víctima de una “infame murmuración”: en “Si voleu, dolça Gileta” (núm. 125; rúbrica de R: *Obligat Gilet a ausentar-se de la dolça Gileta per una infame murmuració prova lo honest i finesa de son amor*) recuerda que haberla sufrido ha significado tener que alejarse de su amada: “Llengües mogueren, infames, / la tormenta més cruel / que a ma afligida barqueta / timó i àncora rompé; / i el sol de vostra virtut, / més clara que el sol mateix, / vencé del mar la tormenta / i de mon cor lo turment” (vv. 13-19). Es pues la virtud de Gileta la que aquí vence las lenguas murmuradoras; aunque si es la misma que nos relata “Ja del tot apaciguada”, la murmuración debió ser cierta y, finalmente, se confirmó y supuso la ruptura entre los dos amantes.<sup>23</sup>

Desengañado, el poeta fija un nuevo rumbo y deja de lado las inclemencias del mal de amor (la furia, la tempestad, las llamas). Llegada la calma, seguirá escribiendo sus poemas desde el reposo del claustro, es decir, desde su retiro una vez tomado el hábito.

I Francino que tenia ja present el desengany (de fineses mal perdudes i d'amors mal empleats)	280	I ja, fet de nova platja pescador més fortunat,	290
de les taules del naufragi lo més útil replegant en lo port segur de vida fixà, venturós, sa nau;		de les roses nou amant, desterrarà l'obstinada i mortal obscuretat	
en lo qual del mar la fúria, ni dels vents la tempestat, ni de Júpiter les flames tindran poder per danyar.	285	ab l'antorxa encesa en boca del més fidel animal; i des del repòs del claustre, en lo temple entronisat, farà ressonar les Muses millor que les del Parnàs.	295 300

¿Quién es Amaranta, la mujer que sumió a Francino en el desengaño? Amaranta es nombre de planta, como lo es Amaril·lis, otro pseudónimo femenino en la poesía de Fontanella; Amarintis, a medio camino entre Amaranta y Amaril·lis, es un epíteto para Diana. Una mujer de nombre Amaranta reaparece en al menos dos composiciones en los manuscritos de Fontanella, “Francino adora a Amaranta” (núm. 64) y “Amaranta, la nimfa més bella” (núm. 80), en las que no he sabido hallar ninguna pista que permita identificarla. La primera de estas composiciones la transmiten varios manuscritos, entre los cuales el ya citado manuscrito R: se trata de un manuscrito posiblemente apógrafo que el poeta compiló, cuando ya era mayor, para una dama que hemos propuesto identificar con Maria Teresa Ham (Rossich & Miralles). Así, la rúbrica de R me parece altamente significativa: *Canta Menalio al so d'una arpa lo ditzós amor de son amic Francisco*; las otras rúbricas se alejan de esta: *Lletra que demana un amic a l'autor*, *Lletra que li demana un amic* o *A un amor correspost* (Fontanella, I: 279). Si consideramos que la rúbrica de R es de autor, entonces lo que nos dice es que Menalio

<sup>23</sup> Algunos manuscritos leen, en el verso 16, “al sol de vostra virtut,” lo que cambiaría el sentido del poema. R da, una vez más, la lección que creo correcta, que es la que se adecúa al sentido del poema: “I el sol de vostra virtut.” Otra murmuración habría afectado no a la dama sino a Fontanella en la vida real: *vide nota anterior*.

canta el amor de Francisco/Francino.<sup>24</sup> el problema aquí es otro puesto que, o bien Fontanella habría incluido el poema en su recopilación a pesar de no ser suyo (cuando lo hace en alguna otra ocasión lo indica con una rúbrica, como *Cobla agena*; aquí seguramente consideró que la rúbrica de “Francino adora a Amaranta” era suficientemente clara), o bien Fontanella compone bajo el nombre de Menalio y habla de él y de Amaranta, lo que me parece suponer demasiado. De todas formas, diría que es evidente que si la rúbrica *Canta Menalio al so d’una arpa lo ditxós amor de son amic Francisco* es de autor, nadie más salvo el copista de R supo interpretarla, y que el autor de “Francino adora Amaranta” no es posiblemente nuestro poeta sino Menalio, nombre evidentemente encubierto de otro de los amigos del círculo de Fontanella.<sup>25</sup>

Lo que se puede decir a partir de “Ja del tot apaciguada” es que cuando Francino se enamora de Amaranta ella está en la flor de la juventud, y si no nos equivocamos interpretando la referencia a una larga ausencia como la del viaje a Münster de Fontanella, él también. El período coincide con la redacción de la égloga “Íncлита, excelsa, Lise generosa” (núm. 30) en la cual la protagonista femenina es Elisa, presumiblemente Estàstia d’Ardena, pero no parece que la dama de “Ja del tot apaciguada” sea esta puesto que acabaría siendo su segunda esposa en 1654.<sup>26</sup> por conveniencia o por convicción, “Ja del tot apaciguada” (escrito por lo menos en 1657, cuando el poeta ya había tomado el hábito) tendría que decir que había triunfado el amor.

Yendo un poco más allá, y sin alejarnos de la poesía de Fontanella, podríamos intentar encontrar otra mujer que cumpliera con las características de Amaranta. Se trata de Gileta que, si confiamos en lo que nos dice la poesía de Fontanella, y más concretamente el manuscrito R de su poesía, es Maria Teresa Ham.<sup>27</sup> He dicho que Amaranta, como Amaril·lis,<sup>28</sup> son nombres de plantas, y es evidente que en los dos se encuentra el apellido de Maria Teresa ([H]am) y una referencia a su condición de “pescadora” (*mar*) que veremos ahora que el mismo Fontanella asocia a la dama, además de las tres primeras letras de su nombre (*Mar[ia]*). Cabe añadir, por si fuera poco, que las dos primeras sílabas forman el verbo *amar*, y que la lógica deformativa de Fontanella para los pseudónimos también puede reflejar en Amaranta y Amaril·lis una

<sup>24</sup> La oscilación Francino/Francisco se da, en el manuscrito R, en este poema y también en otros textos (Sogues, 84 y ss.; cf. 44-45).

<sup>25</sup> Aunque existe la posibilidad de que “Ja del tot apaciguada” sea también obra del autor de “Francino adora Amaranta,” el encubierto Menalio, no tengo datos para sustentarlo que no sean la temática del poema y la aparición de los dos enamorados: Francino / Amaranta (por lo que narra, el poema debe ser anterior a “Ja del tot apaciguada,” puesto que el amor de Francino es correspondido). No me parece por ahora suficiente para llegar a ninguna conclusión satisfactoria. Cabe señalar, por otro lado, que “Amaranta, la nimfa més bella,” el tercer poema en donde reaparece la dama, sí que parece ser obra de Fontanella: véanse los vv. 25-28 (“Jo [el poeta] l’estimo [a Amaranta] content i l’adoro / altiu en l’empresa, però tan humil / que no espera mon cor més fortuna / que amar per amar i servir per servir”). Son reveladoras algunas de las identificaciones de nombres deformados que proponen Valsalobre y Sogues; aunque no nos permiten identificar a los ya citados Silvano, Dulcino o Alphenno, quizás pueden ayudar a resolver quien era Menalio: en dichas cartas aparece un tal Manílio Guidèmio, un nombre recurrente en la obra de Fontanella y que tanto se parece a Menalio, que podría ser, a propuesta de Valsalobre, Emmanuel Guiamet; por otro lado, y siguiendo a Sogues, así como Sipheo y Feiso son anagramas de Ioseph y Iosef, respectivamente, el nombre de Alphenno parece que se debería descrifrar a partir de la misma lógica (Sogues, 50 y ss.).

<sup>26</sup> Para la datación, Valsalobre (2013); para la boda de Fontanella con Estàstia, Valsalobre (2010).

<sup>27</sup> Como señalábamos no hace mucho (Rossich & Miralles), son ciertamente pocos los datos que tenemos sobre Maria Teresa Ham y nos faltan noticias documentales para poder identificarla con claridad y vincularla con el poeta. Fontanella nos descubre su nombre en el “Anagrama enigmàtic...”, citado *supra*, y son suyos otros poemas en los que reaparece una mujer de nombre Ham/Am.

<sup>28</sup> Miralles (2013).

posible forma de esconder el nombre de Maria (como Terinda, de Teresa). Fontanella tanto es Gilet como Francino o Fontano. Pudiera ser que usara también más de un nombre para una sola dama;<sup>29</sup> ciertamente, puede sospecharse, aunque no existan de ello pruebas irrefutables.

Un poema (núm. 277) que solamente aparece en dos testimonios (R y B3):

*Enigma*

Ham ab or,<sup>30</sup> enigma clar  
de l'estimat pescador  
que, tenint per eco amor  
viure fa de mar a amar.  
Vida que obliga a olvidar  
una trista llibertat:  
no sentint lo que és pescat  
servitud tan fortunada  
no la mà, amada i Ham  
no l'Ham dorat i adorat.

Y otro acompañado con una respuesta femenina (núm. 325; tan solo presente también en R y B3):

*A una senyora anomenada Ham*

Pescador que viu de l'Ham  
i que mor de l'Ham també  
per tan bella pescadora,  
més que pescador és peix.  
Però quan me falta l'Ham  
ni l'un ni l'altre seré  
si no fa efectes de vostre  
lo que el cor guarda per seu.  
Pobre pescador, lamento  
en la penya del desdeny,  
perquè ab la canya sens Ham  
no puc pescar sinó vent!  
I si peix he de morir  
en element estranger  
moriré content en Ham  
*que no pren sense ésser pres.*

*Resposta*

Si lo pescador de canya  
molt més del que guanya perd,  
en una pesca sens Ham  
perdreu lo pas i lo temps.  
Respon la llengua de l'aigua  
a les lisonjes del temps,  
però qui creu que la canya  
prenga l'Ham en lloc de peix?  
Nom de peix, nom d'esperit  
teniu en dos elements,  
així, ab llibertat segura,  
nedar i volar podeu;  
si en estendre dos filats  
dilatau lo pensament  
deixeu en repòs en Ham  
*que no pren per no ser pres.*

Podrían servir para completar, en parte, el juego amante/pescador/pescado y amada/pescada/pescadora. Resulta postulable que el pescador pescado de estos dos

<sup>29</sup> Cf. Sogues (39, 134 y 143) para Menandra/Elisa/Belisa/Belinda.

<sup>30</sup> Mantengo la mayúscula en Ham, como aparece en R, puesto que es evidente que el poeta juega con el apellido de Maria Teresa. Un *ham* en catalán es un "anzuelo." Para el enigma, léase "amabor" (> "amor").

poemas es Fontano/Fontanella, y que en “Ja del tot apaciguada” aparece bajo la misma guisa Francino/Fontanella.

Convendría además poner en relación con ello algunos otros textos del poeta barcelonés: p. ej., “Cor i peix, tot en un ram” (núm. 290), “Ham admirable dels cors” (núm. 326) y dos prosímetros: la Carta I (“Missenyora: quan sabés que mon ram...”; núm. 339), en que Janeta de Canet (entiéndase Canet de Rosselló) es autoproclamada “reina de les pescadores”, y la Carta II (“Si jo sabia tan bé enflorar les cartes...”; núm. 340). Obsérvese que los poemas aparecen juntos en el manuscrito R y que las rúbricas demuestran su unidad temática: *Lo present que envià un cavaller a una dama que es deia Ham lo dia de la purga. Fonc un ram de flors ab un ham dorat que penjava ab un filet d'un costat del ram i un peixet fet com un cor que estava pres en lo ham, ab esta quartilla* (núm. 290); *Esta altra quartilla glossada ab dos cartes acompanyaven lo ram* (núm. 326); *Carta del mateix ram en nom de na Janeta de Canet* (núm. 339) y *Altra carta a la mateixa ab lo mateix ram: Flor dels hams i ham de les flors* (núm. 340). Cabe decir que aquí la edición de Miró, meritoria en muchos aspectos, destroza la unidad del conjunto (como ocurre en tantos otros casos) al disponerlos separadamente, y que R nos devuelve su orden lógico.

Como está demostrado desde hace años, para comprender la poesía y el teatro de Fontanella es de buen método vincularlos con su vida, razón por la cual he procedido así en este estudio. Las notas que he ido engarzando son especialmente fruto de la lectura de la poesía de Fontanella y del examen de dos manuscritos: V2 y R, que la tradición sitúa en lo más alto de su transmisión, como también, en menor grado, de algunos datos biográficos que tenemos documentados. Quizás más adelante, si conseguimos más datos certeros sobre los Móra y Maria Teresa Ham, así como sobre la peripecia vital del poeta, podrán ser reformuladas. En todo caso, lo que sí es cierto es que el contenido del poema “Ja del tot apaciguada” relata el encuentro de tres amigos que se ocupan de narrar un desengaño amoroso, el de Francino por Amaranta, y cómo al final el primero abandonó el mundo civil para entrar en religión. Que el autor del poema sea Joan Móra o alguien de su círculo (hijo o amigos, como Manuel Guiamet), y que, en el poema, Silvano sea Joan Móra, Francino Fontanella y Amaranta Maria Teresa Ham, no son sino deducciones bastante verosímiles (especialmente las tres primeras) y creo que suficientemente fundadas.

**Obras citadas**

- Castaño, Marta. *Francesc Fontanella i la melangia amorosa: edició crítica dels poemes d'absència dedicats a Gileta*. Girona: Universitat de Girona, 2013 [Trabajo de Fin de Máster].
- Costa, Jaume; Quintana, Artur; Serra, Eva. "El viatge a Münster dels germans Josep i Francesc Fontanella per a tractar les paus de Catalunya." En B. Schlieben-Lange & A. Schönberger eds. *Polyglotte Romania. Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann*. Frankfurt del Main: Domus Editoria Europaea, 1991. Vol. I: 257-294.
- Feliu, Francesc. "Mansana, temprana, eriso, i tots els altres mots 'desconeguts': el problema dels castellanismes en la llengua literària de Fontanella." En Pep Valsalobre & Gabriel Sansano eds. *Francesc Fontanella: una obra, una vida, un temps*. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2006. 125-156.
- Fontanella, Francesc. M. Mercè Miró ed. *La poesia de Francesc Fontanella*. Barcelona: Curial, 1995. 2 vols.
- Miralles, Eulàlia. "Per a una lectura de l'*Ambaixada del príncep Licomandro a l'emperador de Bugia* de Francesc Fontanella." En Gabriel Sansano & Pep Valsalobre eds. *Fontanellana. Estudis sobre l'època i l'obra de Francesc Fontanella (1622-1683/85)*. Girona: Documenta Universitaria, 2009. 271-301.
- . "Sobre Ausoni en època moderna." Simposio *Els clàssics i la llengua literària*. Barcelona: Societat Catalana d'Estudis Clàssics/Institut d'Estudis Catalans, 29 de novembre de 2013. [Inèdit].
- Miró, Maria Mercè. "El poeta Francesc Fontanella. De la revolta catalana al congrés de Münster (1640-1643)." *Revue d'Études Catalanes* 4 (2001): 29-41.
- Rossich, Albert. "Notes sobre la transmissió textual de l'obra de Fontanella." En Gabriel Sansano & Pep Valsalobre eds. *Francesc Fontanella: una obra, una vida, un temps*. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2006. 157-174.
- . "Francesc Fontanella." En A. Rossich dir. *Panorama crític de la literatura catalana. Edat Moderna*. Barcelona: Vicens Vives, 2011. Vol. III: 365-392.
- Rossich, Albert & Eulàlia Miralles. "Un pròleg desconegut de Francesc Fontanella." *Els Marges* 102 (2014): 90-102.
- Sansano, Gabriel & Pep Valsalobre eds. *Fontanellana. Estudis sobre l'època i l'obra de Francesc Fontanella (1622-1683/85)*. Girona: Documenta Universitaria, 2009.
- Sogues, Marc. "*Oïu, senyores devotes...*"; edició crítica de les epístoles literàries de Francesc Fontanella a les monges dels convents dels Àngels i Jerusalem. Girona: Universitat de Girona, 2013 [Trabajo de Fin de Máster].
- Valsalobre, Pep & Gabriel Sansano eds. *Francesc Fontanella: una obra, una vida, un temps*. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2006.
- Valsalobre, Pep. "Mudats tots los perfils. Aportacions a la biografia de Francesc Fontanella." *Els Marges* 92 (tardor 2010): 54-81.
- . "L'egloga urbana: un ossimoro fontanelliano." En *Ciutat de l'amor: scrivere la città, raccontare i sentimenti*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2014. [En prensa].